



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	05 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0005 – Track 3
Nombre de pages	18

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-0969 (transcription of MLI-OTP-0056-0005- Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0970, l. 20	et vos conditions de santé	[Omis]	ووضعك الصحي
2.	P. 0971, l. 35-36	par le médecin qui vous visite régulièrement.	من الطبيب	من الطبيب الذي يزورك بشكل دوري.
3.	P. 0976, l. 209-210	Personne dans la population, les héritiers ne voulaient ça ?	لا يوجد أحد من السكان كان يريد هذا	لم يكن أحد من السكان أو الورثة يريدون ذلك؟
4.	P. 0977, l. 262	pourquoi pas en public ?	فلماذا لا لا يتحدثوا يعني كرد فعل؟	لماذا لم يرفعوا صوتهم في العلن؟
5.	P. 0979, l. 319	chacun d'entre eux.	في البعض منها.	في كل منها.
6.	P. 0980, l. 346-347	D'accord. En fait, ce que vous nous avez dit la dernière fois, pour vous rafraîchir [phon.] la mémoire	[Omis]	دعني أذكرك بما قلته لنا المرة الماضية
7.	P. 0982, l. 440-441	Vous en avez déjà parlé, donc c'est juste pour confirmer.	[Omis]	سبق أن كلمتنا على هذا الموضوع، أردت فقط التأكد.
8.	P. 0983, l. 463-464	il s'agit de les aider à régler le problème	و تستمع لأقوالهم.	وتحاول مساعدتهم على حل المشكلة
9.	P. 0984, l. 501	انسان يعني عالم بهذه الأمور لكي يفصل بين الناس.	une personne qui connaît ce genre de lois qui gouvernent le divorce en accordance avec la charia.	Un expert en la matière pour trancher
10.	P. 0986, l. 557	sans passer par vous	[Omis]	من دون أن يمر بكم

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 **Voix non identifiée** : [Chuchotements incompréhensibles, 00:00:01].
- 3 **Intervieweur 1** : Bonjour. Il est 11 heures 43. Nous allons reprendre après cette petite pause.
- 4 **المترجم** : صباح الخير الساعة 11 و 43 دقيقة و نواصل بعد هذه الاستراحة القصيرة.
- 5 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, ça va ? Vous êtes prêt à reprendre ?
- 6 **المترجم** : سيد الحسن لا بأس؟ نواصل؟
- 7 **المستجوب** : جيد.
- 8 **المترجم** : مستعد؟
- 9 **المستجوب** : جيد.
- 10 **Interprète** : Très bien, très bien.
- 11 **Intervieweur 1** : Comme ça que ... vous avez pu aller aux toilettes et puis ... et faire vos
- 12 ablutions comme vous avez demandé ?
- 13 **المترجم** : نلاحظ أنك مشيت للحمام و تمكنت من الوضوء.
- 14 **المستجوب** : صحيح.
- 15 **Interprète** : C'est vrai.
- 16 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc si vous êtes prêt, si nous allons reprendre ... cette audition.
- 17 **المترجم** : أوكي، إذا كنت مستعد سنواصل هذه الجلسة.
- 18 **Intervieweur 1** : À moins ... si vous avez quelque chose à dire par rapport à ce dont nous avons
- 19 parlé ce matin, dites-le maintenant – si vous le souhaitez – par rapport à vos conditions de
- 20 détention et vos conditions de santé.
- 21 **المترجم** : إذا لديك أي شيء يمكن أن نقوله فيما يتعلق بما تحدثنا عنه من قبل، فيما يتعلق بظروف اعتقالك. أي شيء تضيفه؟
- 22 **المستجوب** : كان ... عندي رعش يعني جديد. لا أعرف ... إيش السبب.
- 23 **Interprète** : Oui. J'ai un tremblement, hein ? Je tremble, c'est nouveau. Je ne sais pas pour
- 24 quelle raison. Voilà.
- 25 **المستجوب** : يدي ... يدي ... آخذ كأس ماء بفعل يدي هكذا.
- 26 **Interprète** : Enfin, si je prends un verre de la main, hein, j'ai la main qui tremble.
- 27 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 28 **Interprète** : Je ne sais pas pourquoi, pour quelle raison.
- 29 **Intervieweur 1** : D'accord. Il y a autre chose ?
- 30 **المترجم** : شيء آخر؟
- 31 **المستجوب** : فقط.
- 32 **Interprète** : C'est tout.
- 33 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous allons signaler tout cela comme je l'ai dit, j'ai expliqué plus tôt.
- 34 **المترجم** : سنقوم بإبلاغ ... بالإبلاغ عن هذا كما ذكرنا لك من قبل. التبليغ يعني.

Restreint CPI

35 **Intervieweur 1** : Et demander que vous puissiez avoir une consultation, en commençant par le
36 médecin qui vous visite régulièrement.

37 **المترجم** : و بداية سنطلب أن ... من الطبيب أن يقوم بفحصك، يعني بداية كما ذكرت لنا من قبل.
38 **المستجوب** : جيد.

39 **Interprète** : Très bien.

40 **Intervieweur 1** : D'accord. Et donc vous avez signalé des problèmes de dou... des problèmes
41 de douleurs, des problèmes de dents et un tremblement, c'est cela ?

42 **المترجم** : ذكرت لنا ... أنه ... يحصل فيه يعني آلام ... و مشاكل في الضرس.
43 **المستجوب** : صحيح.

44 **المترجم** : و مشاكل الرعشة.
45 **المستجوب** : صحيح.

46 **Interprète** : C'est vrai.

47 **Intervieweur 1** : D'accord. Mm. Et vous vous sentez prêt pour répondre à nos questions ?

48 **المترجم** : و أنت مستعد للإجابة على أسئلتنا؟
49 **المستجوب** : صحيح.

50 **Interprète** : C'est vrai.

51 **Intervieweur 1** : D'accord. M. AL HASSAN, avant de poser des questions, est-ce que vous avez
52 une déclaration spontanée à nous faire sur le fond ?

53 **المترجم** : قبل أن نواصل إفادتك سيد الحسن، هل لديك أي تعليق تلقائي فيما يتعلق بلب و عمق الإفادة؟
54 **المستجوب** : لا أتذكر، فيه شيء واحد. بخصوص سؤالكم مشاعري حول تكسير الأضرحة في تمبكتو.

55 **Interprète** : Je me souviens pas, mais je me souviens d'une de vos questions concernant mes
56 sentiments envers la destruction des mausolées à TOMBOUCTOU.

57 **المستجوب** : يعني فكرت فيه يعني.

58 **Interprète** : J'ai réfléchi dessous et ...

59 **المستجوب** : يعني، شيء يعني ... يعني لا يقبله ... يعني العقل.

60 **Interprète** : C'est quelque chose qui n'est pas acceptable, hein ?

61 **المستجوب** : تكسير القبور يعني ...

62 **Interprète** : La destruction des tombes ...

63 **المستجوب** : فقط يعني ... هذا ما ...

64 **Interprète** : C'est tout.

65 **Intervieweur 1** : D'accord. D'abord je vais signaler pour les besoins du procès-verbal : Vous
66 avez bien expliqué la dernière fois que vous ne souhaitiez pas parler des événements de 2015,
67 c'est cela ?

68 **المترجم** : بغرض التسجيل، وضحت لنا و ش... كلمتنا آخر مرة أنك لا تريد أن تتحدث على الأحداث في 2015. صحيح؟
69 **المستجوب** : صحيح.

Restreint CPI

- 70 **Interprète** : C'est vrai.
- 71 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit également que ... que vous pouviez être prêt à répondre à nos
72 questions sur ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU en tout cas en 2012.
- 73 **المترجم** : و قلت لنا أنه بإمكانك أن تجيب على أسئلتنا فيما يتعلق بماذا حصل في تمبكتو في 2012؟
74 **المستجوب** : صحيح.
- 75 **Interprète** : C'est vrai.
- 76 **Intervieweur 1** : D'accord. Et c'est dans ce contexte-là que vous nous faites cette clarification ?
- 77 **المترجم** : و في هذا الإطار أنت تقوم بهذا التوضيح؟
78 **المستجوب** : صحيح.
- 79 **Interprète** : C'est vrai.
- 80 [00:05:00]
- 81 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. C'est noté. Est-ce que – juste pour les besoins du procès-verbal
82 – vous êtes prêt à répondre des questions concernant ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU en
83 2012-2013 ?
- 84 **المترجم** : مسجل. فيما يتعلق بغرض المحضر هل أنت مستعد للإجابة على أسئلتنا فيما يتعلق بماذا حصل في تمبكتو 2012 و 2013.
85 **المستجوب** : صحيح.
- 86 **Interprète** : C'est vrai.
- 87 **Intervieweur 1** : D'accord. Continuez [phon.] sur ce point-là pour l'instant, donc, par rapport à
88 TOMBOUCTOU en 2012-2013.
- 89 **المترجم** : و نواصل في هذا السياق فيما يتعلق ب... أحداث تمبكتو 2012 و 2013.
- 90 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Pour la destruction des mausolées, effectivement, vous n'aviez
91 pas souhaité à l'époque répondre, nous dire ce que vous pensiez de ce qui s'était passé.
- 92 **المترجم** : فيما يتعلق بتدمير الأضرحة ... لم ترد الحديث على ... يعني رأيك فيما حصل في ذلك الوقت ... آنذاك.
- 93 **Intervieweur 1** : D'accord. Et là vous nous dites que vous avez réfléchi. Vous souhaitez nous
94 dire ... vous nous dites que détruire [phon.] les tombes, ce n'est pas acceptable ?
- 95 **المترجم** : و تقول لنا الآن أنك فكرت في الأمر و أنك توصلت إلى أن تدمير الأضرحة غير مقبول.
96 **المستجوب** : صحيح.
- 97 **Interprète** : C'est vrai.
- 98 **Intervieweur 1** : D'accord. Et est-ce que vous pouvez préciser ce qui n'est ... ce qui n'est pas
99 acceptable selon vous ?
- 100 **المترجم** : هل يمكن أن توضح لنا ما هو ... ماذا هو غير مقبول حسب رأيك.
- 101 **المستجوب** : تكسير... تكسير بناء قديم يعني. حاجة تراثية قديمة.
- 102 **Interprète** : Détruire une bâtisse, un héritage ancien ...
- 103 **المستجوب** : تاريخي.
- 104 **Interprète** : ... historique.

Restreint CPI

- 105 **المستجوب :** شيء يعني يدل على تاريخ المدينة يعني.
- 106 **Interprète :** Détruire quelque chose qui montre et démontre l'histoire de la ville.
- 107 [Silence, 00:07:05 – 00:07:09]
- 108 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 109 **المستجوب :** حسب اعتقادي لا أحد يقبلها.
- 110 **Interprète :** À ma connaissance, personne ne peut accepter ce genre d'actes.
- 111 **Intervieweur 1 :** Quand vous dites « personne », vous pensez à qui ?
- 112 **المترجم :** لما تقول لا أحد ماذا تقصد؟
- 113 **المستجوب :** يعني الشعب.
- 114 **Interprète :** La population.
- 115 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 116 **المستجوب :** خاصة بالمدينة.
- 117 **Interprète :** Les citoyens de la ville.
- 118 **المستجوب :** خاصة أصحاب يعني ... أصحاب الشأن يعني.
- 119 **Interprète :** Spécialement les personnes de ...
- 120 **المستجوب :** يعني الورثة.
- 121 **Interprète :** ... les personnes héritières de la ville.
- 122 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous pouvez préciser qui sont ces « personnes héritières de la
- 123 ville » ?
- 124 **المترجم :** من هم الورثة، ممكن توضح؟
- 125 **المستجوب :** يعني سكان تمبكتو الأصليين.
- 126 **Interprète :** Les gens ... les originaires ... originaires de TOMBOUCTOU.
- 127 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous ... vous-même, c'était quoi votre réaction à l'époque ?
- 128 **المترجم :** أنت ماذا كانت ... ماذا كان رد فعلك آنذاك؟
- 129 **المستجوب :** آنذاك ليس كان عندي رد فعل يعني. كان شيء عادي عندي.
- 130 **Interprète :** En ce moment ... à l'époque, je n'avais pas de réaction. C'était ... pour moi, c'était
- 131 normal.
- 132 **Intervieweur 1 :** C'est normal de détruire les tombes à l'époque pour vous ?
- 133 **المترجم :** آنذاك كان الأمر عادي تدمير الأضرحة في ذاك الوقت؟
- 134 **المستجوب :** صحيح.
- 135 **Interprète :** C'est vrai.
- 136 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous voulez dire que quand vous nous dites que ce n'est pas
- 137 acceptable, c'est maintenant que vous pensez cela ?
- 138 **المترجم :** هل تعني أنك لما تقول أنه غير مقبول أنك الآن تفكر أن ... الآن أصبحت تر... أصبح لك هذا الرأي؟

- 139 **المستجوب :** نعم.
- 140 **Interprète :** Oui.
- 141 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et pourquoi à l'époque ? Qu'est-ce qui vous faisait penser que c'était
- 142 normal ?
- 143 **المترجم :** و لماذا آنذاك ... ماذا كان يجعلك تفكر أنه عادي، الأمر؟
- 144 **المستجوب :** هم قالوا أن تكسير الأضرحة لا بد منها ... لكي ... كان الناس يعبدوها ... لإزالة الشرك.
- 145 **Interprète :** Ils disaient que la destruction des mausolées était nécessaire parce que les gens les
- 146 adoraient et les gens adoraient, hein, se recueillir ... aller se recueillir. Et c'était du
- 147 monothéisme ...
- 148 **المترجم :** الشرك.
- 149 **Voix non identifiée :** Poly.
- 150 **Interprète :** Euh ... polythéisme. Désolé.
- 151 **Intervieweur 1 :** Ah, d'accord. J'allais vous demander [rises, 00:10:00] si c'était vraiment du
- 152 monothéisme ou autre chose parce que ...
- 153 [00:10:02]
- 154 **Voix non identifiée :** C'est contre les ...
- 155 **Interprète :** Désolé.
- 156 **Intervieweur 1 :** ... ma compréhension est différente.
- 157 **Interprète :** De la part de ... polythéisme : الشرك.
- 158 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 159 **Interprète :** Merci pour la clarification.
- 160 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je comprends. Donc c'était du polythéisme. Ils disaient qu'il fallait
- 161 détruire ces mausolées.
- 162 **المترجم :** فقالوا أنه شرك و يجب تدمير الأضرحة.
- 163 **Intervieweur 1 :** Juste pour les besoins de l'enregistrement, je vous demande de parler un peu
- 164 plus fort, de lever un peu plus fort la voix, s'il vous plaît.
- 165 **المترجم :** من فضلك حتى يمكن التسجيل أن ترفع صوتك ... شوية.
- 166 **Intervieweur 1 :** Oui. Quand vous dites ... ils disaient qu'il fallait le faire pour cette raison-là.
- 167 C'était qui, « ils » ?
- 168 **المترجم :** لما قالوا يجب أن نعمل ذلك لهذا السبب، من هم؟
- 169 **المستجوب :** الجماعات التي كانت تحكم في المدينة.
- 170 **Interprète :** Les groupes qui gouvernaient la ville ...
- 171 **المستجوب :** في 2012.
- 172 **Interprète :** ... en 2012.
- 173 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et ils ont dit ça dans quel cadre, si vous ... ?

Restreint CPI

- 174 المترجم : قالوا ذلك في أي إطار؟ في أي سياق؟
175 المستجوب : لم أفهم.
- 176 **Interprète** : Je n'ai pas compris.
- 177 **Intervieweur 1** : Dans quel cadre, dans quel lieu ils ont dit ça ?
178 المترجم : في أي مكان قالوا ذلك؟
179 المستجوب : أنا ما سمعت ... سمعت فقط أنهم يتم تكسير الأضرحة بسبب أنها ... يعني معالم شرك.
- 180 **Interprète** : J'ai seulement entendu que les mausolées doivent être détruits parce que c'est des
181 lieux, hein, de polythéisme.
- 182 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez où vous avez entendu cela ?
183 المترجم : هل تتذكر أين سمعت ذلك؟
184 المستجوب : أنا لا أتذكر.
- 185 **Interprète** : Je ne me souviens [phon].
- 186 **Intervieweur 1** : D'accord.
187 المترجم : طيب.
- 188 **Interprète** : Oui.
- 189 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'une personne, quelqu'un qui a dit cela ?
190 المترجم : هل تتذكر شخص معين قال ذلك؟
191 المستجوب : لا أتذكر.
- 192 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 193 **Intervieweur 1** : D'accord. Et à votre connaissance, dans vos souvenirs, c'est ça qui se disait
194 avant la destruction des mausolées, c'est cela ?
195 المترجم : و لكن حسب ما تتذكر و ما تعرفه هذا ما كان يقال يعني قبل تدمير الأضرحة؟
196 المستجوب : نعم.
- 197 **Interprète** : Oui.
198 المستجوب : صحيح.
- 199 **Interprète** : C'est vrai.
- 200 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez comment la décision a été prise ?
201 المترجم : هل تعرف كيف تم اتخاذ القرار؟
202 المستجوب : طريقة اتخاذ القرار لم أكن حاضرا فيها.
- 203 **Interprète** : Je n'étais pas présent ... pour savoir la façon dont la décision a été prise.
- 204 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous avez une connaissance, quelqu'un que vous a été
205 rapporté par rapport à cette décision ?
206 المترجم : و هل لديك علم و هل تم اخبارك كيف تم اتخاذ هذا القرار؟
207 المستجوب : لا.

208 **Interprète** : Non.

209 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous dites qu'à votre connaissance, personne dans la population ne
210 voulait cela, c'est ça ? Personne dans la population, les héritiers ne voulaient ça ?

211 **المترجم** : طيب تقول أنه لا يوجد أحد من السكان كان يريد هذا.

212 **المستجوب** : حسب اعتقادي هذا.

213 **Interprète** : À ma connaissance.

214 **Intervieweur 1** : D'accord. Pouvez-vous nous expliquer un peu l'importance de ce mausolée
215 pour la population de TOMBOUCTOU ? L'importance.

216 **المترجم** : هل يمكن أن تشرح لنا أهمية هذه الأضرحة لسكان تمبكتو؟

217 **المستجوب** : هي بالنسبة لـ... أهميتها يعني هي تاريخية، قديمة.

218 **Interprète** : L'importance est historique ...

219 **المستجوب** : و تعبر على ... عن تاريخ تمبكتو.

220 **Interprète** : C'est une expression de l'histoire de TOMBOUCTOU.

221 **المستجوب** : و الأضرحة... أصحاب هذه الأضرحة كانوا علماء.

222 **Interprète** : Les ... les personnes enterrées dans ces mausolées étaient des ulémas, des érudits.

223 **المستجوب** : يعني عندهم احفاد و عندهم كتب ... تاريخ مكتوب.

224 **Interprète** : Vous avez des ... des écritures, hein, des livres ... écrits, hein, historiques ...

225 **المستجوب** : مهمة جدا.

226 **Interprète** : ... très importants.

227 [Silence, 00:14:13 – 00:14:16]

228 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:14:18 – 00:14:27]. Donc, est-ce que c'est valable ce que
229 vous dites pour les mosquées ?

230 **المترجم** : هل ما تقوله ينطبق على المساجد؟

231 **المستجوب** : نعم.

232 **Interprète** : Oui.

233 **Intervieweur 1** : D'accord. Et les monuments qui étaient dans la ville de TOMBOUCTOU ?

234 **المترجم** : و المعالم التي كانت في مدينة تمبكتو؟

235 **المستجوب** : نفس الشيء.

236 **Interprète** : La même chose.

237 **Intervieweur 1** : D'accord. À votre connaissance, la population, les héritiers, comme vous les
238 appelez, qui n'aimaient pas cela, comment ils ont réagi, ces ...

239 **المترجم** : على حسب ...

240 **Intervieweur 1** : ... ces héritiers ?

241 [00:15:05]

Restreint CPI

- 242 المترجم : على حسب علمك الورثة الذين تحدثت عنهم، ... كيف كان رد فعلهم؟
243 المستجوب : سمعته في الإذاعة يتكلمون أن هذا لا ... لا يعجبهم.
- 244 **Interprète** : Je les ai entendus à la radio disant que c'est quelque chose qu'ils ... qu'ils n'étaient
245 pas d'accord, qu'ils n'aimaient pas.
246 المستجوب : فقط.
- 247 **Interprète** : C'est tout.
248 المستجوب : لكن حينذاك ليس لديهم القوة لرد الفعل داخل المدينة.
- 249 **Interprète** : Mais à l'époque ils n'avaient pas la force, le pouvoir de réagir dans la ville.
250 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc il y a des gens de la population qui ont parlé à la radio contre
251 cela.
252 المترجم : فهناك سكان تحدثوا في الإذاعة ضد هذا.
253 المستجوب : نعم.
- 254 **Interprète** : Oui.
255 **Intervieweur 1** : D'accord. Et pourquoi exactement ils ne pouvaient pas réagir dans la ville
256 comme vous dites ?
257 المترجم : و لماذا لا يمكنهم رد فعل ... القيام برد فعل كما قلت في المدينة؟
258 المستجوب : خائفين.
- 259 **Interprète** : Ils avaient peur.
260 **Intervieweur 1** : Ils avaient peur de quoi ?
261 المترجم : خائفين من ماذا؟
- 262 **Intervieweur 1** : S'ils osent parler à la radio, pourquoi pas en public ?
263 المترجم : إذا آه ... إذا تمكنوا من ... تج... يعني كانت لهم جرأة للحديث في الإذاعة فلماذا لا لا يتحدثوا يعني كرد فعل؟
264 المستجوب : لا تكلموا خارج تمبكتو ليس في تمبكتو.
- 265 **Interprète** : Ils parlaient en dehors de TOMBOUCTOU, mais pas à TOMBOUCTOU.
266 **Intervieweur 1** : D'accord. À votre connaissance, les gens parlaient en dehors de
267 TOMBOUCTOU.
268 المترجم : على حسب علمك الناس كانوا يتحدثون خارج تمبكتو؟
269 المستجوب : حسب علمي.
- 270 **Interprète** : À ... oui, à ma connaissance.
271 **Intervieweur 1** : Et vous savez ce qui se serait passé si quelqu'un avait parlé contre cela à
272 TOMBOUCTOU même ?
273 المترجم : و هل تعرف ماذا سيحصل إذا تحدث شخص ضد هذا داخل تمبكتو؟
274 المستجوب : لا أعرف.
- 275 **Interprète** : Je ne sais pas.

Restreint CPI

- 276 Intervieweur 1 : D'accord.
277 المترجم : طيب.
- 278 Intervieweur 1 : Vous vous étiez membre de la police ?
279 المترجم : كنت عضو في الشرطة؟
280 المستجوب : صحيح.
- 281 Interprète : C'est vrai.
- 282 Intervieweur 1 : Vous dites que les gens avaient peur de parler de cela en public ?
283 المترجم : قلت لنا أن الشخص كانوا خائفين للحديث على هذا الأمر و إلا في هذا الأمر علنا.
284 المستجوب : صحيح.
- 285 Interprète : C'est vrai.
- 286 Intervieweur 1 : Est-ce que les gens pouvaient être arrêtés pour, par exemple, protester contre
287 ce genre d'actes ?
288 المترجم : هل كان بإمكان توقيف اشخاص مثلا في ... تظ... متظاهرين ضد هذه الأعمال؟
289 المستجوب : هذا لم يحدث.
- 290 Interprète : Ce ... Ce n'est pas arrivé.
291 المستجوب : لا ... يعني لا أعرف.
- 292 Interprète : Je ne sais pas.
293 المستجوب : إذا كان سي... سيعتقل أو لا ...
- 294 Interprète : Je ne sais pas.
295 المستجوب : لأنه حدث لم يحدث أمامنا.
- 296 Interprète : Je ne peux pas dire parce que si une personne a été arrêtée ou pas, parce que je ne
297 l'ai pas vu.
- 298 Intervieweur 1 : D'accord. D'accord. Autre chose sur cette question ?
299 المترجم : هل هناك شيء آخر فيما يتعلق بهذه المسألة؟
300 المستجوب : يمكن يكفي هذا.
- 301 Interprète : Je pense que c'est assez.
- 302 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous avez une autre déclaration spontanée à faire sur ...
303 sur autre chose ?
304 المترجم : هل لديك أي تعليق إضافي تلقائي على أي موضوع آخر؟
305 المستجوب : لا.
- 306 Interprète : Non.
- 307 Intervieweur 1 : Non ? D'accord. Si vous le voulez bien, nous allons continuer sur certains points
308 par rapport à TOMBOUCTOU 2012-2013.
309 المترجم : لو سمحت سنواصل لبعض المسائل و النقاط في تمبكتو 2012 – 2013.

Restreint CPI

- 310 **Intervieweur 1** : Vous vous souvenez bien, nous avons discuté de plusieurs documents que
311 vous avez ... sur lesquels vous avez travaillé, que vous avez signés vous-même.
312 **المترجم** : نتذكر تحدثنا و تعرضنا للكثير من الوثائق التي كان لك توقيع فيها أنت.
313 **المستجوب** : صحيح.
314 **Interprète** : C'est vrai.
315 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. Nous allons commencer par certains documents et discuter un
316 peu de ce qui s'est passé avec ces ... dans le cadre des rapports et les décisions prises ...
317 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
318 **المترجم** : سنبدأ الآن ...
319 **Intervieweur 1** : ... chacun d'entre eux.
320 **المترجم** : ... ببعض الوثائق و نتحدث على بعض القرارات التي اتخذت في البعض منها.
321 *[Silence, 00:19:48 – 00:20:00]*
322 *[00:20:00]*
323 **Intervieweur 1** : Vous vous souvenez, M. AL HASSAN, je vous ai déjà montré un document
324 portant le numéro de référence 0002-0021. Précision : MLI-OTP-0002-0021.
325 **المترجم** : نتذكر آه ... آخر مرة، شطنا وثيقة الرقم المرجعي صفر، صفر، صفر 2 صفر، صفر 2 – 1. أم آل إي أو تي بي صفر، صفر،
326 صفر، 2 صفر، صفر، 2 – 1.
327 **Intervieweur 1** : C'était un cas social – si on peut l'appeler comme ça ...
328 **المترجم** : هذه قضية اجتماعية إذا يمكن أن نسميها كذلك.
329 **Intervieweur 1** : ... concernant un couple.
330 **المترجم** : فيما يتعلق برجل و امرأة.
331 **Intervieweur 1** : Je vous montre copie du document encore ...
332 **المترجم** : أريك نسخة
333 **Intervieweur 1** : ... pour confirmer.
334 **المترجم** : من الوثيقة.
335 **Intervieweur 1** : Maître, voilà pour vous.
336 **المترجم** : و نسخة لل... الأساتذة.
337 *[Silence, 00:20:56 – 00:21:04]*
338 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder pour vous en souvenir ...
339 **المترجم** : نتركك للاطلاع عليها حتى ... تتذكرها.
340 *[Silence, 00:21:14 – 00:22:01]*
341 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, est-ce que vous vous souvenez de ce cas dont nous avons
342 déjà parlé ?
343 **المترجم** : هل تتذكر هذه القضية التي تحدثنا عنها سيد الحسن؟

- 344 **المستجوب :** القضية هذا نسيته.
- 345 **Interprète :** Ce cas-là j'ai oublié.
- 346 **Intervieweur 1 :** D'accord. En fait, ce que vous nous avez dit la dernière fois, pour vous rafraîchir
347 *[phon.]* la mémoire, c'est qu'il s'agissait d'un mari et de sa femme, hum, ils s'étaient séparés. Je
348 crois que le mari ... le mari, si j'ai bien compris, il voulait que sa femme revienne, c'est cela ?
- 349 **المترجم :** تتعلق برجل و امرأة، زوج و زوجة افترقا و ... الزوج كان يريد أن الزوجة ترجع له؟
350 **المستجوب :** صحيح.
- 351 **Interprète :** C'est vrai.
- 352 **Intervieweur 1 :** Vous aviez dit que c'était votre écriture ... et votre signature sur ce document,
353 n'est-ce pas ?
- 354 **المترجم :** قلت لنا أنه توقيعك موجود في هذه الوثيقة.
355 **المستجوب :** صحيح.
- 356 **Interprète :** C'est vrai.
- 357 **Intervieweur 1 :** Ouais. D'accord. Donc je vais vous montrer un deuxième document ...
- 358 **المترجم :** سأريك وثيقة ثانية.
- 359 **Intervieweur 1 :** ... qui porte le numéro de référence 74 ... euh ... pardon, MLI-OTP-0001-7481
360 *[phon.]*.
- 361 **المترجم :** الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي صفر، صفر، صفر 1 - 7 - 4 - 8 - 1.
- 362 **Intervieweur 1 :** Avant cela, est-ce que vous voyez les noms des 2 personnes sur le premier
363 document ?
- 364 **المترجم :** قبل هذا هل يمكن ... هل ترى اسم الشخصين في هذه الوثيقة السابقة؟
365 **المستجوب :** اسم الرجل نعم موجود.
366 **المترجم :** اسم الرجل ما موجود؟
367 **المستجوب :** اسم الرجل موجود.
- 368 **Interprète :** Non, le nom ... le nom de l'époux est présent.
- 369 **Intervieweur 1 :** D'accord. Dites-nous les 2 noms ... les noms qui apparaissent sur le document,
370 s'il vous plaît ?
- 371 **المترجم :** ممكن تعطينا اسم ... الشخصين الموجودين في الوثيقة من فضلك؟
372 **المستجوب :** [REDACTED]
- 373 **Interprète :** [REDACTED] ...
- 374 **المستجوب :** [REDACTED]
- 375 **المترجم :** [REDACTED]
- 376 **Interprète :** ... [REDACTED]
- 377 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce que vous avez aussi consigné le nom de l'épouse ?
- 378 **المترجم :** و ذكرت اسم الزوجة؟

Restreint CPI

- 379 المستجوب : لم أراه هنا.
- 380 **Interprète** : Je ne le vois pas ici.
- 381 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vais vous montrer, donc, comme je l'ai dit, un document qui porte
- 382 le numéro de référence MLI-OTP-0001-7481 [phon.].
- 383 المترجم : و أريك وثيقة الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي صفر، صفر، صفر 1 - 8 - 4 - 7 - 1.
- 384 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder.
- 385 المترجم : أتركك للاطلاع عليه.
- 386 **Intervieweur 1** : C'est un tribunal... c'est un document qui comporte le tampon du tribunal
- 387 islamique.
- 388 المترجم : هذه الوثيقة تحمل ختم المحكمة الإسلامية.
- 389 [00:25:01]
- 390 [Silence, 00:25:01 - 00:25:12]
- 391 المستجوب : نعم.
- 392 [Silence, 00:25:14 - 00:25:18]
- 393 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 394 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit que le docum...
- 395 **Interprète** : Oui. Oui.
- 396 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous nous aviez dit que le document a été transmis au tribunal et
- 397 que, donc, à la police vous receviez les décisions du tribunal.
- 398 المترجم : قلت لنا أنه الوثيقة ترسل إلى المحكمة و أن قرارات المحكمة تبعث لكم؟
- 399 المستجوب : صحيح.
- 400 **Interprète** : C'est vrai.
- 401 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez déjà vu ce document-là ?
- 402 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 403 المستجوب : ممكن، و لكن لا أتذكر.
- 404 **Interprète** : C'est possible, mais je ne me souviens pas.
- 405 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que ... est-ce que vous savez maintenant que vous l'avez
- 406 regardé de quoi il s'agit ?
- 407 المترجم : هل الآن اطلعت عليها، هل تعرف تتد... يتعلق بماذا؟
- 408 المستجوب : نعم. حكم عليه بالرجعة إلى زوجها. بأن ترجع المرأة إلى زوجها.
- 409 **Interprète** : Oui. Le jugement stipule que la femme doit retourner à son mari.
- 410 **Intervieweur 1** : Et vous savez de quelle couple il s'agit ?
- 411 المترجم : يتعلق بأي رجل و امرأة؟
- 412 المستجوب : ما ... نفس الرجل [REDACTED].

- 413 **Interprète** : Le même époux, [REDACTED]
414 **المستجوب** : و ... و المرأة اسمها [REDACTED]
415 **Interprète** : Et la femme s'appelle [REDACTED]
416 **Intervieweur 1** : D'accord. D'accord, j'ai noté.
417 **المترجم** : طيب.
418 **Intervieweur 1** : Bon, vous dites que vous ne vous souveniez pas précisément de ce cas précis,
419 c'est cela ?
420 **المترجم** : قلت لنا لا نتذكر بالضبط هذه القضية صحيح؟
421 **المستجوب** : صحيح.
422 **Interprète** : C'est vrai.
423 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, ce que j'essaie de comprendre davantage [phon.], nous en
424 avons déjà parlé un peu.
425 **المترجم** : أريد أن أعرف أكثر، يعني و نحن تحدثنا في هذا الأمر قليلا.
426 **المستجوب** : جيد.
427 **Intervieweur 1** : C'est ... comment ces cas de divorce étaient ... étaient traités ?
428 **المترجم** : كيف كانت تعالج قضايا الطلاق؟
429 **المستجوب** : تعالج في المحكمة.
430 **Interprète** : C'est traité au tribunal.
431 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc vous, vous avez reçu les 2 personnes que vous nous avait
432 expliqué la dernière fois, et vous avez consigné ce qu'ils ont dit.
433 **المترجم** : و أنت قابلت الشخصين و استلمت أقوالهم؟
434 **المستجوب** : صحيح.
435 **Interprète** : C'est vrai.
436 **Intervieweur 1** : Et vous les envoyez au tribunal qui prend une décision.
437 **المترجم** : و تبعثهم إلى المحكمة حتى يتخذ القرار في شأنهم؟
438 **المستجوب** : صحيح.
439 **Interprète** : C'est vrai.
440 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous aviez beaucoup de cas de ce type ? Vous en avez déjà parlé,
441 donc c'est juste pour confirmer.
442 **المترجم** : هل كانت لديك الكثير من القضايا من هذا النوع؟
443 **المستجوب** : كثيرا.
444 **Interprète** : Beaucoup.
445 **Intervieweur 1** : D'accord. Beaucoup de cas de divorce, par exemple ?
446 **المترجم** : قضايا طلاق مثلا.

Restreint CPI

- 447 **المستجوب :** نعم قضايا الطلاق، قضايا الاجتماعية كثيرة.
- 448 **Interprète :** Oui, des cas de divorce, des cas sociaux. Beaucoup.
- 449 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc vous traitiez les cas sociaux pendant que vous étiez à la
- 450 police ?
- 451 **المترجم :** فكنت تعالج القضايا الاجتماعية لما كنت في الشرطة؟
- 452 **المستجوب :** ثمة ... بالنسبة للقضايا الاجتماعية يعني مثل هذه متخصصة في المحكمة فقط. نحن لسنا لدينا فيها دخل.
- 453 **Interprète :** Ce genre de cas sociaux, tel que ce cas-là, c'est ... c'est à la compétence du
- 454 tribunal, hein ? Donc ...
- 455 **المستجوب :** يعني قضايا ...
- 456 **Interprète :** ... on ne se mêle pas.
- 457 **المستجوب :** يعني قضايا حساسة.
- 458 **Interprète :** C'est des cas sensibles.
- 459 **المستجوب :** الفرق، ... تفارق الزوجة مع زوجها يعني قضية ... قضية في الإسلام كبيرة شوية.
- 460 **Interprète :** Séparation d'un homme et une femme, époux-épouse, en Islam, c'est quelque chose
- 461 de très sérieux.
- 462 **Intervieweur 1 :** Donc ces cas sociaux, il y en avait beaucoup. C'était pris au sérieux. Et donc,
- 463 comme nous avons vu, vous avez reçu ces personnes-là et il s'agit de les aider à régler le
- 464 problème, c'est cela ?
- 465 **المترجم :** ف... القضايا الاجتماعية قضية قضايا مهمة جدا و هي كثيرة ف... أنت تستقبل هؤلاء و تستمع لأقوالهم. هذا صحيح؟
- 466 **المستجوب :** نعم.
- 467 **Interprète :** Oui.
- 468 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous dites qu'il y en avait beaucoup de ce type de cas. C'était des
- 469 cas de divorce ?
- 470 **المترجم :** قلت لنا كثير من هذه القضايا هل هي قضايا طلاق؟
- 471 **Intervieweur 1 :** Ou il y avait autre chose ?
- 472 **المترجم :** و إلا هناك قضايا أخرى؟
- 473 **المستجوب :** الديون و الطلاق.
- 474 **Interprète :** Les cas de dettes, divorce ...
- 475 **المستجوب :** قضايا ... مختلفة. قضايا اجتماعية كثيرة.
- 476 **Interprète :** Divers cas.
- 477 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 478 **Interprète :** Beaucoup de cas sociaux.
- 479 **المستجوب :** ممكن تكلمنا عليه كثيرا من قبل.
- 480 **Interprète :** Je pense qu'on en a parlé beaucoup avant.
- 481 [00:30:02]

Restreint CPI

482 Intervieweur 1 : Oui. Nous avons vu plusieurs exemples.

483 المترجم : رأينا الكثير من الأمثلة.

484 المستجوب : صحيح.

485 Interprète : C'est vrai.

486 Intervieweur 1 : D'accord. Et les gens pour les cas de divorce, ils allaient chez vous eux-mêmes ?

487 المترجم : و في قضايا الطلاق كانوا ... يعني الناس يأتون إليك؟

489 Intervieweur 1 : À la police, je veux dire.

490 المترجم : إلى الشرطة أقصد.

491 المستجوب : أنت تعرف أنه في القضايا الاجتماعية خاصة بين المسلمين يقضون دائما إلى قاضي شرعي اسلامي.

492 Interprète : As you know, dans les cas sociaux entre ... comme vous savez, dans les cas
493 sociaux entre musulmans, les gens s'adressent en premier lieu à un juge de la charia, un juge
494 islamique.

495 المستجوب : يعني ... قلتهم في ... يعني هذا من ... من ... يدل على أن الشعب أنهم قلة في ... يعني جهلهم بأمور الزوجية. أنا ... مثلا أنا
496 أطلق امرأة يقول لي الناس طلاقك يعني ليس شرعي، بعض الناس يقول لك خلاص طلاق صحيح... يعني ...

497 Interprète : Ce qui montre l'ignorance des gens concernant les affaires maritales dans la charia.
498 Si une personne dit à sa femme : « Tu es divorcée », hein, une personne lui dit que : « Oui, c'est
499 un divorce proprement fait », et d'autres lui disent : « Non, les conditions de divorce ne sont pas
500 ... accomplis [phon.] »

501 المستجوب : لهذا يجب الذهاب إلى انسان يعني عالم بهذه الأمور لكي يفصل بين الناس.

502 Interprète : Donc, c'est pour ça qu'il faut s'adresser à une ... à un connaisseur, une personne qui
503 connaît ce genre de lois qui gouvernent le divorce en accordance avec la charia.

504 المستجوب : يعني يكون طوعيا.

505 Interprète : Et c'est ...

506 المترجم : من يكون طوعيا؟

507 المستجوب : يعني الشكوى تكون طوعية، الذهاب إلى المحكمة تكون طوعية و كله ... بإرادة الشخص يعني.

508 Interprète : La personne dépose la plainte volontairement. Et la personne s'adresse au tribunal à
509 titre volontaire ... caractère volontaire.

510 Intervieweur 1 : Il est quelle heure ? [phon.] D'accord. Nous avons vu plusieurs cas,
511 effectivement, notamment de divorce. Pourquoi ces personnes ne vont pas dans ce cas-là
512 directement au tribunal ?

513 المترجم : رأينا الكثير من القضايا من بينهم ... و رأينا قضايا طلاق. لماذا لا يتجه الشخص مباشرة إلى المحكمة؟

514 المستجوب : لأن في تمبكتو مكان الشرطة و الحسبة مفتوح للشكاوى.

515 Interprète : Parce que, à TOMBOUCTOU, les lieux, les bureaux de la HISBAH et de la police
516 sont ouverts pour le dépôt de plaintes.

517 Intervieweur 1 : D'accord.

518 المستجوب : المحكمة فقط، عندك يعني ... يعني صلاحية الذهاب إلى القاضي إذا كان عندك ورقة من الشرطة أو الحسبة، مختوم عليها.

Restreint CPI

519 **Interprète** : Le tribunal a seulement la compétence si la personne a un papier cachet par la
520 police ou la HISBAH.

521 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc la personne doit passer par vous, expliquer ce qui s'est passé,
522 vous faites ce genre de rapports qui va au tribunal.

523 **المترجم** : الشخص يجب أن يمر عليكم و تقومون بتحضير هذا التقرير و هذا التقرير يذهب إلى المحكمة؟
524 **المستجوب** : صحيح.

525 **Interprète** : C'est vrai.

526 **Intervieweur 1** : Et là le tribunal qui comprend ce que vous appelez les connaisseurs décide de
527 ce qu'il y a lieu de faire, c'est cela ?

528 **المترجم** : و هذا العلماء أوكي ... في المحكمة يقررون ما ... ما العمل في القضية؟
529 **المستجوب** : صحيح.

530 **Interprète** : C'est vrai.

531 **Intervieweur 1** : Oui, d'accord. [Silence, 00:34:16 – 00:34:21]. Est-ce qu'il y a des cas que ... qui
532 ont pu être réglés au niveau de la police même ?

533 **المترجم** : هل هناك قضايا تمت معالجتهم و حلهم على مستوى الشرطة؟
534 **المستجوب** : بعض قضايا الديون يتم حلها عند الشرطة.

535 **Interprète** : Quelques cas de dettes ont pu être réglés au niveau de la police.

536 **المستجوب** : أو شجار ... في الشوارع.

537 **Interprète** : Ou des ... des bagarres dans les rues.

538 **Intervieweur 1** : D'accord.

539 **المستجوب** : قضايا خفيفة يعني.

540 **Interprète** : C'est léger, comme cas.

541 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais comme vous l'avez expliqué, là il s'agit de cas ... importants et
542 complexes, donc ça va au tribunal, c'est cela ?

543 **المترجم** : كما وضحت في هذه القضايا المهمة و المعقدة يجب أن تذهب إلى المحكمة.
544 **المستجوب** : صحيح.

545 [00:35:05]

546 **Interprète** : C'est vrai.

547 **Intervieweur 1** : Mais il faut – si je comprends bien – que les personnes passent par la police ou
548 la HISBAH pour avoir un cachet, pour avoir un document ?

549 **المترجم** : كما فهمت من كلامك أنه يجب على الشخص أن يمر عبر الشرطة أو الحسبة للحصول على وثيقة مختومة؟
550 **المستجوب** : صحيح.

551 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce qui se passe si une personne va directement au tribunal ... pour
552 être clair ?

553 **المترجم** : ماذا يحصل إذا اتجه و توجه الشخص مباشرة إلى المحكمة ؟

- 554 **المستجوب :** لا أفهم.
- 555 **Interprète :** Je n'ai pas compris.
- 556 **Intervieweur 1 :** Si une personne qui a un problème disons social quelconque, se lève et va
557 directement au tribunal ; sans passer par vous. Qu'est-ce qui se passe ?
- 558 **المترجم :** إذا كان الشخص مثلاً لديه مشكلة اجتماعية و يتجه ... يذهب مباشرة إلى المحكمة ماذا يحصل له؟
- 559 **Intervieweur 1 :** C'est juste une précision par rapport à ce que vous venez de dire [phon.].
- 560 **المترجم :** هذا للتوضيح فقط ما ... لما قلته من قبل.
- 561 **المستجوب :** لم أر يعني حالة مثل هذه.
- 562 **Interprète :** Je n'ai pas vu tel cas ...
- 563 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 564 **Interprète :** ... ou de tels cas.
- 565 **Intervieweur 1 :** Les gens ... les gens savaient qu'ils devaient passer par la police ou la
566 HISBAH ?
- 567 **المترجم :** فالتناس كانوا على علم أنهم يجب أن يمروا عبر الشرطة أو الحسبة؟
- 568 **المستجوب :** صحيح.
- 569 **Interprète :** C'est vrai.
- 570 **Intervieweur 1 :** Mm. D'accord. Et comment les gens ont su qu'il fallait passer par la police ou la
571 HISBAH d'abord ?
- 572 **المترجم :** و كيف عرف الشخص و علم أنهم يجب أن يمرون على الحسبة أو الشرطة ؟
- 573 **المستجوب :** لأنه يعني في البداية كانت الشرطة يعني أول مكتب تكون هناك، الناس يشكونه ... كل الناس يعني الشكاوي تأتي إلى
574 الشرطة.
- 575 **Interprète :** Au début, la police était le premier bureau qui a été établi en ville. Et tout le monde
576 s'adressait à la police ; tout le monde se plaignait à la police.
- 577 **Intervieweur 1 :** Mm. D'accord. D'ailleurs, nous avons bien vu que le numéro de la police était
578 bien indiqué sur les ... sur le bâtiment même.
- 579 **المترجم :** و قلنا أنه رقم الشرطة كان واضحاً في المبنى.
- 580 **المستجوب :** صحيح.
- 581 **المترجم :** في أعلى المبنى؟
- 582 **المستجوب :** صحيح.
- 583 **Interprète :** C'est vrai.
- 584 **Intervieweur 1 :** C'est quand même très lourd de s'occuper des problèmes sociaux, n'est-ce
585 pas ? Du point de vue du travail ?
- 586 **المترجم :** هذا الشغل يعني ثقيل، متعب لل... معالجة القضايا الاجتماعية؟
- 587 **المستجوب :** صحيح.
- 588 **Interprète :** C'est vrai.

Restreint CPI

- 589 **Intervieweur 1** : Sans compter toutes les autres activités de police ...
590 **المترجم** : بالإضافة ... و ... بدون، يعني الأخذ بعين الاعتبار و إلا بمعنى لا نحسب الأشغال الأخرى التي تقوم بها الشرطة؟
591 **المستجوب** : صحيح.
592 **Interprète** : C'est vrai.
593 **Intervieweur 1** : Ça vous prenait beaucoup de temps, tout cela ?
594 **المترجم** : هل كان هذا يأخذ لك وقت كثير؟
595 **المستجوب** : كثير.
596 **Interprète** : Beaucoup.
597 **Intervieweur 1** : D'accord, je comprends. Vous avez dit avant que vous passiez ... vous étiez
598 souvent très occupé au bureau.
599 **المترجم** : و قلت لنا من قبل أنك مشغول ... مشغول كثير في ... في المكتب.
600 **المستجوب** : صحيح.
601 **Interprète** : C'est vrai.
602 **Intervieweur 1** : Nous avons encore une coupure de courant. Nous allons faire une petite pause
603 de quelques minutes en espérant que le courant revienne ...
604 **المترجم** : لدينا انقطاع الكهرباء مرة أخرى و سنقوم بفترة استراحة قصيرة. نأخذ فترة استراحة.
605 **Intervieweur 1** : Il est 12 heures 20.
606 **المترجم** : الساعة 12 و 20 دقيقة.
607 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
608 **المترجم** : شكرا.
609 [00:38:25. Fin de l'enregistrement]